

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 15 ΙΟΥΛΙΟΥ 1986 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 94

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/4/ΑΣ 737/Μ. 3327 (1)

Έγκριση Πρωτοκόλλου της 5ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο - Λιβυκής Διϋπουργικής Επιτροπής οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Λαϊκής Λιβυκής Αραβικής Τζαμαχιρίας (Τρίπολη, 17.5.1984).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΟΙΚΟΝ/ΚΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ,
ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ
ΕΡΓΑΣΙΑΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ
ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ, ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Του άρθρου 7 της Συμφωνίας οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Λαϊκής Λιβυκής Αραβικής Τζαμαχιρίας που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 21.2.1976 και κυρώθηκε με τον αριθ. 537/1977 Νόμο που δημοσιεύτηκε στο αριθ. 35 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως Τεύχος Α' της 9ης Φεβρουαρίου 1977, με το οποίο συνιστάται Μικτή Επιτροπή για επιτήρηση της εφαρμογής της Συμφωνίας και εξέταση των προτάσεων που αποβλέπουν στην υποστήριξη και ανάπτυξη της οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών.

2. Το άρθρο 2 του αριθ. 537/1977 Νόμου με το οποίο παρέχεται η δυνατότητα έγκρισης των Πρακτικών - Πρωτοκόλλων, που συντάσσονται από τη Διϋπουργική Επιτροπή, για την εφαρμογή της Συμφωνίας με κοινή απόφαση των αρμόδιων Υπουργών.

3. Την κοινή απόφαση του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Μεταφορών και Επικοινωνιών ΔΟΝΣ/14233/2.8.1985 «Ανάθεση αρμοδιοτήτων Υπουργού Μεταφορών και Επικοινωνιών στον Υφυπουργό Μεταφορών και Επικοινωνιών» (ΦΕΚ 493/Β/12.8.85).

4. Την κοινή απόφαση αρ. 5442/16.5.86 (ΦΕΚ 343/Β/19.5.86) του Πρωθυπουργού και Υπουργού Οικονομικών για «ανάθεση αρμοδιοτήτων στον Υφυπουργό Οικονομικών».

5. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 5ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο - Λιβυκής Διϋπουργικής Επιτροπής οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας, που υπογράφτηκε στην Τρίπολη στις 17 Μαΐου 1984 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 25 Ιουνίου 1986

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΩΣΤΑΣ ΣΗΜΙΤΗΣ

ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ
ΓΙΩΡΓΟΣ ΓΕΝΝΗΜΑΤΑΣ

ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΑΝΤΩΝΗΣ ΤΡΙΤΣΗΣ

ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΓΕΩΡΓΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΟΤΤΑΚΗΣ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ

ΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
ΜΑΡΚΟΣ ΝΑΤΣΙΝΑΣ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΓΙΩΡΓΟΣ ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΙΩΡΓΟΣ ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

ΥΦ/ΓΟΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΑΛΕΞ. ΡΟΥΣΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΣΤΑΘΗΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΗΣ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Της 5ης Συνόδου της Μικτής Διϋπουργικής Επιτροπής Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Λαϊκής Λιβυκής -Αραβικής Τζαμαχίρας.

Στα πλαίσια ανάπτυξης της συνεργασίας ανάμεσα στην Ελληνική Δημοκρατία και την Αραβική Λιβυκή Λαϊκή Σοσιαλιστική Τζαμαχιρία και με στόχο τη σύσφιγξη των φιλικών δεσμών και της κατανόησης ανάμεσα στις δύο χώρες, πραγματοποιήθηκε η 5η Σύνοδος της Μικτής Ελληνολιβυκής Επιτροπής Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας στην Τρίπολη της Λιβύης από 15 -17 Μαΐου 1984 που αντιστοιχεί σε 15 έως 17 SHAABAN 1393.

Η Ελληνική πλευρά είχε σαν Πρόεδρο τον Κωνσταντίνο Βαΐτσο, Υπουργό Αναπληρωτή Εθνικής Οικονομίας. Η Λιβυκή πλευρά είχε σαν πρόεδρο τον Faouzi Ahmed EL Shak Shouki, Γραμματέα της Γενικής Λαϊκής Επιτροπής Προγραμματισμού. Οι κατάλογοι με τα ονόματα των μελών των δύο αντιπροσωπειών αναφέρονται στα παραρτήματα 1 και 2.

Τον Έλληνα Υπουργό Αναπληρωτή Εθνικής Οικονομίας δέχτηκαν :

1. Ο Γραμματέας της Λαϊκής Επιτροπής του Λαϊκού Γραφείου Εξωτερικών Σχέσεων.
2. Ο Γραμματέας της Γενικής Λαϊκής Επιτροπής Οικονομικών και Ελαφράς Βιομηχανίας.
3. Ο Γραμματέας της Γενικής Λαϊκής Επιτροπής Βαρειάς Βιομηχανίας.

Πρός διευκόλυνση των εργασιών της Επιτροπής οι δύο πλευρές συμφώνησαν να σχηματιστούν τρείς υποεπιτροπές ως εξής :

1. Επιτροπή οικονομικής και εμπορικής συνεργασίας
2. Επιτροπή βιομηχανικής συνεργασίας.
3. Επιτροπή τεχνικής συνεργασίας.

Κατά τις εργασίες αυτών των επιτροπών εξετάστηκαν οι προσφερόμενες δυνατότητες από κάθε πλευρά σ όλους τους τομείς και τα περιθώρια συνεργασίας ανάμεσα στις δύο φίλες χώρες, κατέληξαν δε στα εξής αποτελέσματα :

Α. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

1. Εμπορικές συναλλαγές

Οι δύο πλευρές εξέτασαν την πορεία των εμπορικών σχέσεων ανάμεσα στις δύο χώρες απο την 4η συνάντηση της Μικτής Επιτροπής και εξέφρασαν την ικανοποίησή τους απο τα αποτελέσματα που πραγματοποιήθηκαν στον τομέα αυτό.

Επιβεβαίωσαν την επιθυμία τους για αύξηση και διαφοροποίηση του όγκου των εμπορικών συναλλαγών (εισαγωγές, εξαγωγές) σύμφωνα με τις υπάρχουσες δυνατότητες των δύο χωρών.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ενθαρρύνουν τις αντίστοιχες επιχειρήσεις και Εταιρείες τους να εντείνουν τις άμεσες επαφές τους, την ανταλλαγή πληροφοριών, τη διοργάνωση εκθέσεων και επισκέψεων που θα συμβάλουν στη διεύρυνση του όγκου των εμπορικών συναλλαγών ανάμεσα στις δύο χώρες.

Συμφωνήθηκε να πραγματοποιηθεί μια ελληνική εμπορική αποστολή στη Λιβυκή Τζαμαχιρία στο συντομότερο δυνατό χρόνο.

Για την πραγματοποίηση αυτού του στόχου οι δύο πλευρές αντάλλαξαν πίνακες προϊόντων που επιθυμεί η κάθε πλευρά να εξάγει στην άλλη και οι οποίοι αναφέρονται στα παραρτήματα 3 και 4.

Οι δύο πλευρές επίσης συμφώνησαν να διαβιβάσουν αυτούς τους πίνακες στις αρμόδιες υπηρεσίες των δύο χωρών προς εξέταση και μελέτη των δυνατοτήτων σύναψης των απαραίτητων εμπορικών συμφωνιών και συμβολαίων δίνοντας την προτεραιότητα στα προϊόντα των μικτών Εταιρειών των δύο χωρών.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν επίσης, στην αναγκαιότητα συμμετοχής τους στις διεθνείς εκθέσεις που διοργανώνονται στις δύο χώρες, τη διοργάνωση επίσης ειδικών εμπορικών εκθέσεων λόγω της σημασίας τους για την προβολή των προϊόντων των δύο χωρών και τη σύσφιγξη των εμπορικών σχέσεων ανάμεσά τους.

2. Αργό πετρέλαιο

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν για την πώληση και αγορά 900.000 MT SARIR αργού στην περίοδο Μάρτη 1984–Μάρτη 1985, καθώς και για την εξασφάλιση πρόσθετης ποσότητας 300.000 MT αργού SARIR κατά την ίδια περίοδο.

Συμφωνήθηκε επίσης ότι τα Ελληνικά Διϋλιστήρια Ασπροπύργου θα πληροφορήσουν την Εταιρεία BREGA για την πρόθεσή τους να αγοράσουν την επιπλέον ποσότητα τουλάχιστον 45 ημέρες πριν τη φόρτωση.

3. Επενδύσεις.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την υπάρχουσα συνεργασία στον τομέα των επενδύσεων και επιβεβαίωσαν την πρόθεσή τους να ενθαρρύνουν την παραπέρα ενίσχυσή της με όλα τα δυνατά μέσα.

Συμφώνησαν, επίσης, για την επίλυση των προβλημάτων, τη χορήγηση των απαραίτητων διευκολύνσεων προς τις μικτές Εταιρείες για να ξεπεράσουν τις δυσκολίες που αντιμετωπίζουν.

Η Ελληνική πλευρά υποσχέθηκε να καταβάλλει προσπάθειες για την επίλυση των προβλημάτων που αντιμετωπίζει η Γενική Εταιρεία Κατασκευών και Τουρισμού (G.E.T.O) και να εξετάσει τη δυνατότητα απονομής σ' αυτή επενδυτικών κινήτρων σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία.

Η Ελληνική πλευρά υπέβαλε κατάλογο βιομηχανικών προγραμμάτων, στα οποία επιθυμεί τη συμμετοχή της λιβυκής πλευράς. Η λιβυκή πλευρά ζήτησε και η ελληνική απεδέχθη να της υποβληθούν σχετικές μελέτες για να τις εξετάσει και να διατυπώσει τις απόψεις της για τη συμμετοχή της σε αυτά ανάλογα με τις υπάρχουσες δυνατότητες.

4. Γεωργία.

Οι δύο πλευρές εξέτασαν τη συνεργασία στον τομέα της γεωργίας και εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για όσα εκτελέστηκαν και επιβεβαίωσαν την ανάγκη ρύθμισης των παρακάτω εκκρεμών ζητημάτων :

Ίδρυση φυτωρίων

Εφοδιασμός της λιβυκής πλευράς με δείγματα βελτιωμένων σπόρων φρούτων και δημητριακών.

Χορήγηση υποτροφιών απο την ελληνική πλευρά. Συμφωνήθηκε να υποβάλει η ελληνική πλευρά ένα συγκεκριμένο πρόγραμμα υποτροφιών το αργότερο μέχρι 30.6.1984.

Ανταλλαγή επισκέψεων, μελετών και εμπειριών στον γεωργικό τομέα και ιδιαίτερα στον τομέα παραγωγής ελαιολάδου, ελαιών και συγχρόνων μεθόδων αρδεύσεως.

Β. ΒΙΟΜΗΧ. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΚΑΙ ΚΑΤΑΣΚΕΥΕΣ

1. Βαρειά Βιομηχανία.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συνεργασθούν στον τομέα της Βαρειάς Βιομηχανίας και στην αξιοποίηση Ελλήνων εμπειρογνωμόνων για να εργασθούν στη Τζαμαχιρία.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους να μελετήσουν τις δυνατότητες συνεργασίας στον τομέα της βιομηχανίας αλουμινίου. Εκδήλωσαν επίσης το ενδιαφέρον τους για την εξέταση της δυνατότητας εισαγωγής αλουμίνας στη Τζαμαχιρία και εξαγωγής προϊόντων αλουμινίου στην Ελλάδα.

Οι δύο πλευρές επίσης συμφώνησαν για την ανταλλαγή επισκέψεων μεταξύ των αρμοδίων εμπειρογνωμόνων των δύο χωρών για την ανάπτυξη και προώθηση της συνεργασίας στον τομέα της βαρειάς βιομηχανίας.

2. Αλιεία και σπογγαλιεία

Οι δύο πλευρές εξέτασαν τα εκτελεστικά μέτρα που έχουν σχέση με την εκκαθάριση της Λιβοελληνικής Εταιρείας Αλιείας. Συμφώνησαν στην ανάγκη επιτάχυνσης της διεκπεραίωσης των διαδικασιών εκκαθάρισης και στην παροχή όλων των απαιτουμένων διευκολύνσεων.

Οι δύο πλευρές επιβεβαίωσαν το ενδιαφέρον τους για τη συνεργασία στον τομέα της σπογγαλιείας με βάση τα συμφωνηθέντα στο πρωτόκολλο της 4ης Μικτής Επιτροπής.

Οι δύο πλευρές υπογράμμισαν τη δυνατότητα ίδρυσης νέας αλιευτικής Εταιρείας, επί νέων βάσεων, ένα απο τα ανκείμενα της οποίας θα είναι η σπογγαλιεία, μετά από την ολοκλήρωση της εκκαθάρισης της υφιστάμενης Εταιρείας.

3. Οικισμός και Κατασκευές.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να προβεί η δημόσια ελληνική Εταιρεία ΕΚΕΤΕ στην διεκπεραίωση των διαδικασιών εγγραφής της στις αρμόδιες αρχές της Τζαμαχιρίας. Η ΕΚΕ ΤΕ θα κληθεί να συμμετάσχει στην εκτέλεση έργων που περιλαμβάνονται στο Πρόγραμμα Ανάπτυξης της Τζαμαχιρίας.

Η Λιβυκή πλευρά αποδέχεται να ασκεί η ΕΚΕΤΕ, με βάση την ελεύθερη συγκατάθεση των ελληνικών Εταιρειών, εποπτεία, επι των έργων που αυτές θα εκτελούν στο μέλλον, με την προϋπόθεση ότι θα αναλαμβάνει όλες τις ευθύνες που θα απορρέουν από τις αντίστοιχες συμβάσεις.

Γ. ΤΕΧΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ.

Οι δύο πλευρές επιβεβαίωσαν την ανάγκη συνεργασίας στον τομέα της Τεχνικής Εκπαίδευσης, της ανταλλαγής Εμπειρογνωμόνων, Ερευνας, μελετών, μεταξύ των αρμοδίων υπηρεσιών των δύο χωρών και ειδικότερα στους εξής τομείς :

1. Εκπαίδευση

Οι δύο πλευρές επιβεβαίωσαν την ανάγκη ανάπτυξης της συνεργασίας σε διάφορους τομείς ανωτέρας και ανωτάτης εκπαίδευσης διαφόρων ειδικοτήτων.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να εντοπίσουν νέους τομείς προηγμένης τεχνολογίας στον τομέα του Ηλεκτρισμού και ιδιαίτερα σ' ότι αφορά την μεταφορά ενεργείας, τα συστήματα ελέγχου, ατμοηλεκτρικούς σταθμούς και την έρευνα.

Οι δύο πλευρές διαβεβαιώνουν ότι θα συνεχίσουν τα εκπαιδευτικά προγράμματα σύμφωνα με το προηγούμενο πρωτόκολλο της 20.4.1983 και συμφωνούν ότι η ελληνική πλευρά θα αναλάβει την υποχρέωση της καταβολής των εξόδων επιστροφής των Λίβυων σπουδαστών της ΣΕΛΕΤΕ κατά την διάρκεια των διακοπών του 1983.

2. Ηλεκτρισμός.

Οι δύο πλευρές επιβεβαιώνουν την πρόθεσή τους για μεγαλύτερη συνεργασία στον τομέα του ηλεκτρισμού, ιδιαίτερα στην έρευνα, τις μελέτες που αφορούν την οικονομική παραγωγή ηλεκτρικής ενέργειας και στην προσφορά υπηρεσιών συμβούλου.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν όπως αρμόδιοι των επιχειρήσεων ηλεκτρισμού των δύο χωρών συναντηθούν για απευθείας συνεργασία μεταξύ τους, με σκοπό την εκτέλεση διαφόρων έργων εξηλεκτρισμού και την εξασφάλιση ηλεκτρολογικών υλικών και συσκευών.

Η ελληνική πλευρά εξέφρασε την επιθυμία της δημιουργίας μικτών επιχειρήσεων στον τομέα του ηλεκτρισμού όπως σε μετασχηματιστές διανομής, ηλεκτρικούς πίνακες υψηλής και χαμηλής τάσης.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τη συνεργασία τους στον τομέα ηλεκτρισμού και ιδιαίτερα στην εκπαίδευση των Λίβυων στα διάφορα προγράμματα της Δ.Ε.Η.

3. Κοινωνική ασφάλιση.

Η Λιβυκή πλευρά παρέδωσε νέο Σχέδιο για τροποποίηση της ισχύουσας Συμφωνίας Κοινωνικής Ασφάλειας.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι αυτό το σχέδιο θα μελετηθεί απο την ελληνική πλευρά, η οποία θα στείλει τις παρατηρήσεις της μέσα σε δύο (2) μήνες απο την ημερομηνία υπογραφής του παρόντος Πρωτοκόλλου. Εμπειρογνώμονες των δύο χωρών θα συναντηθούν μέσα στον Οκτώβρη 1984 για να συνεχίσουν τις διαπραγματεύσεις και να ολοκληρώσουν αυτή τη Συμφωνία το αργότερο μέχρι το τέλος του 1984.

Το θέμα της επιστροφής των εισφορών του κλάδου συντάξεων στα πρόσωπα που εργάστηκαν στην Τζαμαχιρία πριν από τις 22.4.82 περιλαμβάνεται στο Σχέδιο Συμφωνίας που υποβλήθηκε από τη Λιβυκή πλευρά.

Σχετικά με την επιστροφή εισφορών του κλάδου συντάξεων που αναφέρεται στο άρθρο 3 της ισχύουσας Συμφωνίας οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι η ελληνική πλευρά θα υποβάλει στη λιβυκή πλευρά κατάλογο των ελλήνων που εργάστηκαν στην Τζαμαχιρία μέσα στα πλαίσια της ισχύουσας Συμφωνίας της 22.4.82 σύμφωνα με τις λεπτομέρειες που συμφωνήθηκαν από τους ειδικούς των δύο πλευρών.

Η λιβυκή πλευρά θα λάβει τα απαραίτητα μέτρα για τη μεταφορά στο Ίδρυμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων (ΙΚΑ) της Ελλάδας των εισφορών για την περίοδο από 22.4.1982 μέχρι και την ημερομηνία θέσης σε ισχύ της νέας Συμφωνίας.

4. Υγεία

Οι δύο πλευρές επιβεβαίωσαν την ανάγκη συνεργασίας στον τομέα της υγείας και ιδιαίτερα σε ότι αφορά την εξασφάλιση εξειδικευμένων ελλήνων ιατρών για να εργασθούν στη Τζαμαχιρία βάσει ιδιωτικών συμβολαίων στα πλαίσια της νομοθεσίας των δύο χωρών.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συνεργασθούν για την αποστολή ασθενών για θεραπεία σε ελληνικά νοσοκομεία στα πλαίσια διμερών συμφωνιών που θα υπογραφούν απο τις αρμόδιες Υπηρεσίες των δύο χωρών.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ανταλλάσσουν επισκέπτες ιατρούς ή ειδικούς σε συγκεκριμένους ιατρικούς τομείς. Επίσης συμφώνησαν για την διεύρυνση της συνεργασίας σε διάφορους τομείς ιατρικής εξειδίκευσης.

Οι δύο πλευρές δέχθηκαν, όπως αρμόδιοι των δύο χωρών συναντηθούν για να θέσουν τα θεμέλια της συνεργασίας σ' αυτόν τον τομέα, όχι αργότερα απο το τέλος Ιουλίου 1984.

5. Ενσύρματη και ασύρματη επικοινωνία.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την παρούσα συνεργασία στον τομέα των επικοινωνιών και επιβεβαίωσαν την ανάγκη για την περαιτέρω ανάπτυξή της.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να μελετηθεί η δυνατότητα διεύρυνσης της επικοινωνίας μεταξύ της Ελλάδας και της Τζαμαχιρίας με την σύνδεσή τους με νέες μεθόδους που θα συζητήσουν οι αρμόδιοι Οργανισμοί. Επίσης συμφώνησαν να συνεργασθούν στον τομέα των επικοινωνιών και ιδιαίτερα στις μελέτες, την επαγγελματική εκπαίδευση και την παροχή συμβουλών για τον προγραμματισμό των δικτύων με νέες μεθόδους. Η Ελληνική πλευρά θα υποβάλει στη Λιβυκή πλευρά προτάσεις προς μελέτη.

6. Πολιτική Αεροπορία.

Στο θέμα της εγκατάστασης κυκλώματος μεταξύ των αεροδρομίων Βεγγάζης και Αθηνών συμφωνήθηκε να σταλεί ελληνική τελική απάντηση μέχρι τέλη Ιουνίου 1984 και να συναντηθούν οι δύο πλευρές για την οριστικοποίηση του θέματος πριν απο το τέλος του 1984 καθώς και να συντονίσουν την εναέρια κυκλοφορία και να ανταλλάξουν πληροφορίες στον τομέα της πολιτικής αεροπορίας.

7. Συμφωνίες.

α) Συμφωνία αποφυγής διπλής φορολογίας.

Συμφωνήθηκε οι αρμόδιοι των δύο χωρών να συναντηθούν στην Τρίπολη για να συζητήσουν επί του περιεχομένου του σχεδίου της Συμφωνίας. Η ημερομηνία της συνάντησης θα καθορισθεί μέσω της διπλωματικής οδού.

β) Μορφωτική Συμφωνία

Και οι δύο πλευρές αντιλαμβάνονται τη σοβαρότητα οριστικοποίησης Μορφωτικής Συμφωνίας και συμφώνησαν να συναντηθούν εκπρόσωποι των αρμοδίων φορέων και από τις δύο χώρες για να μελετήσουν το Σχέδιο Συμφωνίας που υπέβαλε η Λιβυκή πλευρά κατά την διάρκεια της 4ης Διϋπουργικής στην Αθήνα.

γ) Συμφωνία Εργατικού Δυναμικού

Έχει συμφωνηθεί να διευθετηθεί η διαφορά σχετικά με την παράγραφο 2 του άρθρου 7 της Συμφωνίας Εργατικού Δυναμικού. Επιστολές σχετικά με τα ανωτέρω θα ανταλλαγούν μεταξύ των αρμόδιων Υπηρεσιών των δύο χωρών.

δ) Ναυτιλιακή Συμφωνία

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συνεχίσουν τις διαπραγματεύσεις για την υπογραφή της Ναυτιλιακής Συμφωνίας με μια συνάντηση που θα γίνει μεταξύ αρμοδίων των δύο χωρών στο συντομότερο χρονικό διάστημα.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι η 6η Διϋπουργική Επιτροπή θα συνέλθει στην Αθήνα στο πρώτο τρίμηνο του 1985.

Υπογράφτηκε στην Τρίπολη στις 17 Μάη 1984 **που αντιστοιχεί** στις 17 του μήνα Σααμπαν 1393 **σε δύο πρωτότυπα**

κείμενα, ένα στα ελληνικά, και ένα στα αραβικά καθένα απο τα οποία είναι εξ ίσου αυθεντικό.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας
ΚΩΣΤΗΣ ΒΑ-Ι-ΤΣΟΣ
Υπουργός Αναπληρωτής Εθνικής Οικονομίας

Για την Κυβέρνηση της Σοσιαλιστικής
Λαϊκής Λιβυκής Αραβικής Τζαμαχιρίας
FAOYZI AHMED EL SHAKSHOUKI
Υπουργός Προγραμματισμού

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1.

ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝ. ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

ΚΩΣΤΗΣ ΒΑ-Ι-ΤΣΟΣ	Υπουργός Αναπληρωτής Εθνικής Οικονομίας, Αρχηγός.
ΕΜΜ. ΚΑΦΕΤΖΟΠΟΥΛΟΣ	Πρέσβης της Ελλάδας στη Λιβύη
ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΜΠΕΛΛΑΣ	Ειδικός Σύμβουλος Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΙΩΑΝΝΟΥ	Επιστημονικός Συνεργάτης Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.
ΑΘΑΝ. ΚΑΡΑΧΑΛΙΟΣ	Γενικός Δ/ντής Διυλιστηρίων Ασπροπύργου
ΑΛΕΞΙΟΣ ΜΠΑΛΤΑΣ	Πρόεδρος Εθνικού Οργανισμού Καπνού.
ΚΩΝ/ΝΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ	Δ/ντής ΕΤΒΑ
ΑΝΔΡΕΑΣ ΒΕΛΛΗΣ	Δ/ντής ΕΚΕΤΕ
ΔΑΦΝΗ ΠΡΑΣΣΟΥ	Τμηματάρχης Υπουργείου Κοινωνικών Υπηρεσιών
ΗΛΙΑΣ ΑΝΤΩΝΟΠΟΥΛΟΣ	Δ/ντής ΟΠΕ
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΛΛΙΑΣ	Γραμματεύς Πρεσβείας Α' Πρεσβεία της Ελλάδας στη Λιβύη
ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ ΚΑΡΩΝΗΣ	Εμπορικός Ακόλουθος, Πρεσβεία της Ελλάδος στη Λιβύη.
ΙΩ-ΜΙΡΑΝ. ΒΑΦΕΙΑΔΟΥ	Γραμματεύς Υπουργού Αναπληρωτή.
ΕΥΘΥΜΙΟΣ ΑΣΣΟΣ	Μεταφραστής

Παράρτημα 2.

ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΛΙΒΥΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

ΦΑΟΥΖΙ ΕΛ ΣΑΚΣΟΥΚΙ	Υπουργός Προγραμματισμού. Αρχηγός Αποστολής
ΤΑΥΕΜΠ ΕΛ ΣΑΓΛΑ	Υπουργείο Ηλεκτρισμού
ΜΑΧΜΟΥΝΤ ΜΠΕΛΑΖΙ	Δ/ντής Υπουργείου Προγραμματισμού
ΜΩΧ ΑΛ ΤΑΧΕΡ ΓΙΟΥΣΕΦ	Εταιρεία Πετρελαιοειδών ΜΠΡΕΓΚΑ
ΜΑΣΣΑΟΥΝΤ ΑΛ ΓΚΑΛΣ	Οικονομική Δ/νση Υπουργείου Εξωτερικών.
ΜΑΣΣΑΟΥΝΤ ΑΛ ΣΑΕΤΝΙ	Υπουργείο Εμπορίου και Ελαφράς Βιομηχανίας
ΧΑΛΙΦΑ ΑΛ ΑΤΡΑΣ	Οικονομική Δ/νση Υπουργείου Εξωτερικών
ΑΜΠΝΤΕΛΜΑΖΕΝΤ ΖΕΤΟΥΝ	Υπουργείο Γεωργίας
ΣΑΛΕΜ ΑΛ ΑΜΑΡΙ	Υπουργείο Οικισμού
ΜΙΛΑΝΤ ΟΜΡΑΝ	Υπουργείο Συγκοινωνιών
ΑΛΙ ΣΑΛΕΜ ΑΡΑΧΙΣ	Υπουργείο Κοινωνικών Ασφαλίσεων.
ΑΓΙΑΝΤ ΑΤΑΕΣΙ	Εταιρεία Επενδύσεων Εξωτερικού
ΟΜΑΡ ΑΙΣΣΑ ΑΜΠΝΤΑΛΛΑ	Υπουργείο Υγιεινής
ΣΑΛΕΧ ΑΛ ΜΑΡΓΑΝΙ	Υπουργείο Δημοσίας Διοικήσεως
ΣΑΛΕΜ ΑΛ ΧΟΥΝΙ	Νομική Δ/νση Υπουργείου Εξωτερικών
ΑΛΙ ΜΩΧΑΜΕΤ ΑΣΜΠΕΝΤΑ	Υπουργείο Συγκοινωνιών και Θαλασσίων Μεταφορών
ΑΜΠΟΥΖΕΝΤ ΑΤΤΑΜΠΙΝΙ	Εφορία
ΑΜΙΡΑΝ ΑΡΑΜΠΙ	Υπουργείο Βαρειάς Βιομηχανίας.
ΝΤΙΑ ΧΑΜΜΟΥΝΤΑ	Υπουργείο Εμπορίου και Ελαφράς Βιομηχανίας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 3.

Ενδεικτικός Πίνακας Ελληνικών Προϊόντων
προς εξαγωγή στη Τζαμαχιρία.

Οικοδομικά υλικά (γενικά)
Σωλήνες και εξαρτήματα αυτών.
Είδη Υγιεινής.
Πυρίμαχα τούβλα.
Τσιμέντα.
Βέργες σιδηρομπετόν.
Προϊόντα συρματουργίας.
Πόρτες - Παράθυρα.
Χρώματα δομικής.
Αλουμίνιο.
Ζωοτροφές και πρώτες ύλες αυτών.
Αλεύρι και σιμιγδάλι.
Τοματοπολτός.
Χυμοί φρούτων συμπεπυκνωμένοι και πούλπες.
Κονσερβοποιημένα λαχανικά.
Κονσερβοποιημένες τροφές και ζαχαρώδη προϊόντα.
Νωπά φρούτα.
Ελιές.
Ελαιόλαδα και φυτικά λάδια.
Ξηροί καρποί.
Ηλεκτρικές οικιακές συσκευές.
Παιχνίδια.
Πλαστικά.
Έπιπλα.
Ηλεκτρολογικός Εξοπλισμός.
Καλώδια.
Μεταφορικά μέσα.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 4.

Ενδεικτικός Πίνακας Προϊόντων.
προς εξαγωγή απο την Τζαμαχιρία στην Ελλάδα

Αργό πετρέλαιο
Αμμωνία
Μεθανόλη
Ουρία
Βενζίνη (απλή και σούπερ)
Νάφθα
Κηροζίνη
Ορυκτέλαια
Πετροχημικά προϊόντα της βιομηχανικής μονάδος του ABU KAMMASH
Καυστική σόδα
Χλωριούχο πολυβινίλιο και πολυαιθυλένιο
Υγροποιημένο αέριο
Δέρματα και προβιές.
Μαλλί.
Καπνός και τσιγάρα.
Εσπεριδοειδή.
Σαρδέλλες σε κονσέρβα.
Πατάτα
Κρεμμύδια.
Ιατρικά εργαλεία
Φαρμακευτικά προϊόντα και κτηνιατρικά φάρμακα
Χημικά προϊόντα.
Καλλυντικά και προϊόντα ατομικής καθαριότητας.
Παπούτσια και προϊόντα δέρματος.
Έτοιμα ενδύματα-στολές για στρατιωτική και σχολική χρήση.
Μη βαμβακερά υφάσματα και κουβέρτες.
Χαλιά.
Δενδρύλλια και σπόροι
Φυτοφάρμακα
Λιπάσματα
Θερμοκήπια
Σωλήνες άρδευσης και εξαρτήματα αυτών.
Αντλίες.
Καπνός.

Αριθ. Φ. 0544/4/ΑΣ 209/Μ. 3520 (2)

Έγκριση πρακτικού της 2ης συνόδου της μικτής Ελληνο-Τυνησιακής επιτροπής οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας (Τύνις, 22.3.1986).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ, ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Του άρθρου 6 της Γενικής Συμφωνίας οικονομικής, μορφωτικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Τυνησιακής Δημοκρατίας που υπογράφηκε στην Τύνιδα στις 27.4.1976 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 639/1977 Νόμο που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 197 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 15ης Ιουλίου 1977, βάσει της οποίας συνιστάται μικτή επιτροπή, με σκοπό να μεριμνήσει για τη καλή εφαρμογή της Συμφωνίας και διά την προώθηση της συνεργασίας στους αναφερομένους τομείς.

2. Του δευτέρου άρθρου του υπ' αριθ. 639/1977 Νόμου βάσει του οποίου τα πρακτικά της μικτής επιτροπής εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων Υπουργών.

3. Της κοινής απόφασης ΔΟΝΣ/15467/16.5.86 (ΦΕΚ 342/Β/16.5.86) του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Μεταφορών - Επικοινωνιών «Ανάθεση αρμοδιοτήτων Υπουργού Μεταφορών - Επικοινωνιών στους Υφυπουργούς Μεταφορών και Επικοινωνιών».

4. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση πρακτικού, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το πρακτικό της 2ης συνόδου της μικτής ελληνο - τυνησιακής επιτροπής οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας που υπογράφηκε στην Τύνιδα στις 23 Μαρτίου 1986 το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στη γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 25 Ιουνίου 1986

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **ΚΩΣΤΑΣ ΣΗΜΙΤΗΣ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΟΤΤΑΚΗΣ**	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ **ΜΑΡΚΟΣ ΝΑΤΣΙΝΑΣ**
ΕΜΠΟΡΙΟΥ **ΓΙΩΡΓΟΣ ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ**	ΥΦ.ΓΟΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **ΑΛΕΞ. ΡΟΥΣΣΟΠΟΥΛΟΣ**

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΣΤΑΘΗΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΗΣ

PROCES VERBAL

De ladeuxième session de la commission mixte de Cooperation Economique et Technique Helleno - Tunisienne.

Tunis : 21 - 22 Mars 1986

Conformément aux dispositions de l'article 6 de l' Accord de Coopération Economique, Culturelle et Technique, conclu à Tunis le 27 avril 1976 entre le Gouvernement de la République Tunisienne et le Gouvernement de la République Hellénique, la Deuxième Session de la Commission Mixte de Coopération Economique et Technique s'est tenue à Tunis les 21 et 22 mars 1986, sous la présidence de leurs Excellences MM. Ahmed BEN ARFA, Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des Affaires Etrangères Chargé de la Coopération Internationale et Yannos PAPANTONIOU Secrétaire d'Etat au Ministère de l'Economie Nationale.

Au cours de son séjour en Tunisie Son Excellence M. Yannos PAPANTONIOU, a été reçu en audience par M. Rachid SFAR, Ministre de l'Economie Nationale.

Présidant l'ouverture des travaux de la Deuxième session de la Commission Mixte tuniso-hellénique, les deux Secrétaires d'Etat ont passé en revue les relations tuniso-grecques depuis la réunion de la Première Session de la Commission Mixte tuniso-grecque et sont convenus qu'il faut tout mettre en oeuvre pour aboutir à l'occasion de la présente Session à des résultats concrets de nature à donner une impulsion nouvelle à la coopération entre les deux Pays, et de la hisser au niveau des aspirations des deux peuples.

Dans le même ordre d'idées, les deux Secrétaires d' Etat soucieux de diversifier la coopération entre leurs Pays respectifs ont recommandé à leurs collaborateurs d'envisager de nouveaux créneaux qui permettraient la diversification de la coopération tuniro-hellénique et son extension à tous les domaines susceptibles de créer une complémentarité économique entre la Tunisie et la Grèce.

Les deux Secrétaires d'Etat ont ensuite adopté l-ordre du jour suivant :

1. Les relations commerciales;
2. L'industrie et l'énergie;
3. L'agriculture et la pèche;
4. Les transports;
5. Le tourisme et l'artisanat:

I. COMMERCE

Les deux Parties ont procédé à une large analyse du développement du commerce entre les deux pays au cours des dernières années.

Elles ont constaté que le volume global des échanges est en regression et demeure insuffisant compte tenu de la position géographique et des liens traditionnels et amicaux existant entre les deux peuples.

Les deux Parties ont manifesté leur volonté de diversifier et de renforcer les échanges entre les deux pays.

A cet effet, elles sont convenues de multiplier les visites d'hommes d'affaires en vue d'une meilleure connaissance de leurs possibilités et de leurs besoins respectifs.

Dans l'immédiat les deux Parties sont tombées également d'accord sur ce qui suit :

- favoriser la participation dans les foires et manifestations commerciales des deux pays.
- échanger des délégations commerciales avant la fin de l'année en cours.

II - INDUSTRIE

Les deux Parties ont procédé à un échange de vue sur les voies et moyens de promouvoir la coopération industrielle entre les deux Pays.

La Partie Hellénique désignera par la voie diplomatique au courant du premier semestre 1986 le ou les organismes helléniques qui, avec l'Agence de Promotion des Investissements (API) du côté tunisien, seront chargés de déterminer et d'identifier les secteurs éventuels de cette coopération.

Les deux Parties ont par ailleurs, exprimé leur volonté commune pour développer la coopération bilatérale dans les domaines de la construction, de la conversion et de la réparation navales.

Elles sont tombées d'accord d'entreprendre des projets d'intérêt commun de toutes formes dans ce domaine. Elles sont également convenues de réunir dans les meilleurs délais un comité d'experts en vue d'explorer les possibilités concrètes d'une coopération mutuellement fructueuse dans les secteurs précités.

III - ENERGIE

Les deux Parties sont convenues d'établir un programme d'échanges d'expériences concernant la recherche scientifique et technique dans le domaine des énergies nouvelles et renouvelables et leurs champs d'application.

Pour ce faire les deux Parties se communiqueront les noms des organismes chargés de l'énergie dans leur Pays respectifs, afin de favoriser les contacts entre eux, et en vue de bénéficier des possibilités de formation offertes et d'un transfert de technologie.

IV - AGRICULTURE

Les deux Parties ont procédé à un examen de leurs politiques agricoles respectives et ont échangé les vues sur les possibilités du développement de la coopération bilatérale scientifique et technique dans le domaine agricole.

La Partie tunisienne souhaite recevoit toute documentation utile sur les institutions de recherche agronomique helléniques, les programmes en cours de réalisation ainsi que les principales publications et acquis, notamment dans les domaines suivants :

- Création de variétés fruitières nouvelles et techniques fruitières intensives.
- Amélioration génétique des céréales (notamment l'orge) et les fourrages.
- Protection phytosanitaire des espéces fruitières méditerranéennes.
- Amélioration de la culture de la vigne de table et des raisins secs.
- Développement de la culture de l'olivé de table et les techniques de conservation.

Les deux Parties conviennent de favoriser les échanges de matériel végétal pour des objectifs de recherche en respectant les règles de quarantaine en vigueur dans les deux pays.

Les deux Parties décident l'institution d'un comité mixte d'experts qui se réunira en Juillet 1986 pour mettre au point des programmes concrets de coopération et établir un calendrier en vue de leur réalisation.

V - PECHE AUX EPONGES

Les deux Parties sont convenues de créer une Société Mixte de Pêche aux éponges et ont approuvé les conclusions et recommandations contenues dans les procès-verbaux des réunions d'experts tenues à Tunis du 5 au 7 février 1985 et à Athènes du 24 fevrier au 1er mars 1986.

Les Statuts et les modalités pratiques pour la mise en oeuvre de cette Société Mixte doivent être soumis à leurs autoristés compétentes d'ici le mois de juin 1986 au plus tard.

VI - TRANSPORTS

Les deux Parties conscientes de l'importance de ce secteur dans le développement des relations socio-économiques entre les deux Pays, ont procédéé :

A - Transport maritime :

- à un échange de vues sur les possibilités de développer la coopération dans ce domaine et sont convenues d'une recncontre avant la fin de l'année 1986, entre les autorités maritimes compétentes des deux pays, en vue d'amender l'accord sur la navigation maritime en vigueur.

B - Transport aérien :

- à l'examen des relations dans ce domaine, et recommendent à leurs autorités compétentes de se rencontrer avant la fin de l'année 1986, aux fins de négocier un cadre juridique.

VII - TOURISME

Les deux Parties sont convenues de rechercher les moyens d'établir une coopération en matière touristique et ce à la suite d'échanges de visites à envisager entre les responsables des deux ministères du tourisme des deux pays.

A ce titre, la Partie tunisienne à émis le souhait d'obtenir une assistance dans différents domaines tel que : la formation professionnelle, l'animation touristique, la gestion hotelière, le marketing touristique et la promotion.

Ces domaines feront l'objet d'un examen approfondi lors des missions envisagées et ce en vue d'établir des programmes précis de coopération.

VIII - ARTISANAT

Les deux Parties sont convenues d'instaurer une coopération dans le domaine de l'Artisanat, notamment par l'échange de visites d'information des responsables en vue d'une meilleurs connaissance de ce secteur et des structures établies par chaque pays pour son développement, et déterminer éventuellement les domaines de coopération.

La troisième Session de la Commission Mixte aura lieu à Arthènes à une date qui sera fixée ultérieurement d'un commun accord.

Les deux Délégations se sont félicitées de l'atmosphère amicale et sincère qui à présidé à leurs travaux.

Fait à Tunis, le 22 Mars 1986, en deux exemplaires originaux en langue française, chacun des deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Héllénique	Pour le Gouvernement de République Tunisienne
YANNOS PAPANTONIOU	AHMED BEN AFRFA

ANNEXE I

S.E.M. Yannos PAPANTONIOU : Secrétaire d'Etat au Ministère de l'Economie Nationale, PRESIDENT

S.E.M. Constantin DARATZIKIS : Ambassadeur de Grèce à Tunis.

M. Vassilios KARAVIAS : Directeur au Ministère de l'Economie Nationale

M. Georges PAPAIOANNOU : Conseiller Spécial au Ministère l'Economie Nationale (Cchargé des Affaires Economiques Arabes)

M. Vassilios SIMANTIRAKIS : Premier Secrétaire d'Ambassade. Ministère des Affaires Etrangères

M. Evangélos DENAXAS : Premier Secrétaire d' Ambassade Ambassade de Grèce à Tunis

Mme. Marie-Lise LOUKOPOULOU : Ministère de l'Economie Nationale

M. Antoine KOUNTOURIS : Ministère de l'Agriculture

M. Dimitris PAPAIOANNOU : Conseiller Spécial au Ministère de l'Industrie

M. Gerassimos FLOROS : Chef de Service au Ministère du Commerce (Chargé des Relations avec les Pays Arabes)

Mme. Anastasia GARIFALOU : Organisme de la Promotion des Exportations

M. Stathis ZAFRANTZAS : Organisme des PME (EOMMEX)

M. Jean GEORGIADIS : Constructions Navals (EEGE)

M. Constantin PASSALIS : Ambassade de Grèce à Tunis

M. Georges HARALAMBIDIS : Interprèrte.

ANNEXE II

LISTE DE LA DELEGATION TUNISIENNE

S.E.M. - Ahmed BEN ARFA : Secrétaire d'Etat Auprès du Ministre des Affaires Etrangères Chargé de la Coopération Internationale. PRESIDENT

S.E.M. - Salah LADGHAM : Ambassadeur de Tunisie à Athènes

M.M. Ali TEKAIA : Directeur au S.E.C.I. (M.A.E)
Youssef BEN HAHA : Sous-Directeur au S.E.C.I. (M.A.E.)
Abdelmajid HAMZAOUI : Chef de Division au S.E. C.I. (M.A.E)
Chaker OUAHADA : Secrétaire des Affaires Etrangères
Mohsen HAMZA : Directeur Général à la Pêche au Ministère de l'Agriculture
Ahmed OUNELLI : Directeur à l'Agence de Maîtrise de l'Energie au Ministère de l'Economie Nationale
Abdelhamid BOUHAWALA : Directeur de la Coopération au Ministère du Plan
Mme Fatma BELLARBI : Sous-Directeur au Ministère de l'Agriculture
M.M. Bahri DACHRAOUI : Sous-Directeur de la Coopération à l'Agence de Promotion des Investissements.
Abdallah YAHYAOUI : Sous-Directeur au Ministère de l'Economie Nationale
Mohamed ALI MAMELOUK : CEPEX
Mohamed GHANNOUCHI ; Ingénieur à la Direction Générale du Transport Aérien et Maritime. Ministère du Transport
Lotfi CHEMLI : Direction de la Marine Marchande Ministère du Transport
Kilani SAHBI : Chargé des Relations Internationales à la Direction de l'Aviation Civile au Ministère du Transport
A. BOUBAKER : Directeur au Ministère du Tourisme et de l'Artisanat
Younes KAMOUN : Chef de Services à l'ONTT Ministère du Tourisme et de l'Artisanat
Othman BALAIFA : SOCOMENA.

ΠΡΑΚΤΙΚΑ

Της δεύτερης συνόδου της Ελληνο - Τυνησιακής μικτής Επιτροπής Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας.

Τύνιδα, 21-22 Μαρτίου 1986

Σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 6 της συμφωνίας οικονομικής, πολιτιστικής και τεχνικής συνεργασίας, η οποία συνήφθη στην Τύνιδα στις 27 Απριλίου 1976 μεταξύ της Κυβέρνησης της Τυνησιακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, η δεύτερη σύνοδος της μικτής επιτροπής οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας έλαβε χώρα στην Τύνιδα στις 21 και 22 Μαρτίου 1976, υπό την προεδρία των αυτών Εξοχοτήτων Ahmed Ben ARFA Υφυπουργού Εξωτερικών Υπεύθυνου για τη Διεθνή Συνεργασία και Γιάννου Παπαντωνίου, Υφυπουργού Εθνικής Οικονομίας.

Κατά την παραμονή του στην Τυνησία η αυτού Εξοχότης Γιάννος Παπαντωνίου έγινε δεκτός σε ακρόαση από τον Rachid Sfar, Υπουργό Εθνικής Οικονομίας.

Προεδρεύοντας την έναρξη των εργασιών της δεύτερης συνόδου της τυνησο-ελληνικής μικτής επιτροπής, οι δύο Υπουργοί ανασκόπησαν τις τυνησο-ελληνικές σχέσεις από την πρώτη σύνοδο της τυνησο-ελληνικής μικτής επιτροπής και συμφώνησαν ότι πρέπει να γίνει το παν ώστε με την ευκαιρία της παρούσας συνόδου, να καταλήξουν σε συγκεκριμένα αποτελέσματα κατάλληλα να δώσουν μία νέα ώθηση στη συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών και να της προσδώσουν το υψηλό επίπεδο των επιθυμιών των δύο λαών.

Στο ίδιο πνεύμα, οι δύο Υφυπουργοί μεριμνώντας να διαφοροποιήσουν τη συνεργασία μεταξύ των αντιστοίχων χωρών τους συνέστησαν στους συνεργάτες τους να αντιμετωπίσουν νέους διαθέσιμους χώρους που θα επέτρεπαν τη διαφοροποίηση της τυνησο-ελληνικής συνεργασίας και την επέκτασή της σε όλους τους τομείς που θα μπορούσαν να δημιουργήσουν συμπληρωματική οικονομική κατάσταση μεταξύ της Τυνησίας και της Ελλάδας.

Οι δύο Υφυπουργοί υιοθέτησαν στη συνέχεια την ακόλουθη ημερήσια διάταξη :

1. Τις εμπορικές σχέσεις
2. Τη βιομηχανία και την ενέργεια
3. Τη γεωργία και την αλιεία
4. Τις μεταφορές
5. Τον τουρισμό και την βιοτεχνία

Ι - ΕΜΠΟΡΙΟ

Τα δύο μέρη προέβησαν σε μια ευρεία ανάλυση της ανάπτυξης του εμπορίου μεταξύ των δύο χωρών κατά την διάρκεια των τελευταίων ετών.

Διαπίστωσαν ότι ο συνολικός όγκος των ανταλλαγών σημειώνει ύφεση και παραμένει ανεπαρκής δεδομένων της γεωγραφικής θέσης και των παραδοσιακών και φιλικών δεσμών που υπάρχουν μεταξύ των δύο λαών.

Τα δύο μέρη εξεδήλωσαν τη θέλησή τους να διαφοροποιήσουν και να ενισχύσουν τις ανταλλαγές μεταξύ των δύο χωρών.

Προς το σκοπό αυτό συμφώνησαν να πολλαπλασιάσουν τις επισκέψεις επιχειρηματιών εν όψει μιας καλύτερης γνώσης των αντίστοιχων δυνατοτήτων και αναγκών τους.

Προς το παρόν τα δύο μέρη συμφώνησαν επίσης για τα ακόλουθα :

— να ευνοήσουν τη συμμετοχή στις εκθέσεις και τις εμπορικές εκδηλώσεις των δύο χωρών,

— να ανταλλάξουν εμπορικές αντιπροσωπείες πριν από το τέλος του τρέχοντος έτους.

ΙΙ - ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ

Τα δύο μέρη προέβησαν σε ανταλλαγή απόψεων για τις οδούς και τα μέσα προώθησης της βιομηχανικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών.

Η ελληνική πλευρά θα υποδείξει δια της διπλωματικής οδού κατά τη διάρκεια του πρώτου εξαμήνου 1986 τον ή τους ελληνικούς οργανισμούς οι οποίοι, μαζί με τον Οργανισμό Προώθησης των Επενδύσεων (API) από τυνησιακής πλευράς, θα αναλάβουν να ορίσουν και να αναγνωρίσουν τους ενδεχόμενους τομείς αυτής της συνεργασίας.

Τα δύο μέρη εξέφρασαν εξ άλλου την κοινή τους θέληση για ανάπτυξη της διμερούς συνεργασίας στους τομείς της ναυπηγικής και της ναυτικής μετατροπής και επισκευής.

Συμφώνησαν να επιχειρήσουν σχέδια οποιασδήποτε μορφής κοινού ενδιαφέροντος στον τομέα αυτό. Συμφώνησαν επίσης να συγκεντρώσουν το ταχύτερο μια επιτροπή εμπειρογνωμόνων ώστε να ερευνηθούν οι συγκεκριμένες δυνατότητες μιας αμοιβαίας καρποφόρου συνεργασίας στους προαναφερθέντες τομείς.

ΙΙΙ - ΕΝΕΡΓΕΙΑ

Τα δύο μέρη συμφώνησαν να καταρτίσουν ένα πρόγραμμα ανταλλαγών εμπειριών σχετικά με την επιστημονική και τεχνική έρευνα στον τομέα των νέων και ανανεώσιμων ενεργειών και των πεδίων εφαρμογής τους.

Προς το σκοπό αυτό τα δύο μέρη θα ανακοινώσουν το ένα στο άλλο τα ονόματα των οργανισμών που είναι αρμόδιοι για την ενέργεια στις αντίστοιχες χώρες τους, ώστε να ευνοηθούν οι επαφές μεταξύ τους και για να ωφεληθούν από τις προσφερόμενες δυνατότητες εκπαίδευσης και από την μεταβίβαση τεχνολογίας.

IV - ΓΕΩΡΓΙΑ

Τα δύο μέρη προέβησαν σε εξέταση των αντίστοιχων αγροτικών πολιτικών τους και αντάλλαξαν απόψεις σχετικά με τις δυνατότητες της ανάπτυξης της διμερούς επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας στον αγροτικό τομέα.

Η τυνησιακή πλευρά επιθυμεί να λάβει όλα τα χρήσιμα ενημερωτικά έγγραφα σχετικά με τους ελληνικούς φορείς γεωπονικής έρευνας, τα εκτελούμενα προγράμματα καθώς και τις κυριώτερες δημοσιεύσεις και τα δεδομένα, κυρίως στους ακόλουθους τομείς :

— Δημιουργία νέων ποικιλιών φρούτων και εντατικών τεχνικών φρούτων.

— Γενετική βελτίωση των δημητριακών (κυρίως του κριθαριού και των κτηνοτροφών).

— Φυτο-υγειονομική προστασία των μεσογειακών ειδών φρούτων

— Βελτίωση της καλλιέργειας των επιτραπέζιων σταφυλιών και των σταφίδων.

— Ανάπτυξη της καλλιέργειας της επιτραπέζιας ελιάς και της τεχνικής διατήρησης.

Τα δύο μέρη συμφωνούν να ευνοήσουν τις ανταλλαγές φυτικού υλικού για ερευνητικούς σκοπούς τηρώντας τους κανόνες καραντίνας που ισχύουν στις δύο χώρες.

Τα δύο μέρη αποφασίζουν τη δημιουργία μιας μικτής επιτροπής εμπειρογνωμόνων που θα συνέλθει τον Ιούλιο 1986 για να ρυθμίσει συγκεκριμένα προγράμματα συνεργασίας και να καταρτίσει ένα ημερολόγιο εν όψει της πραγματοποίησής τους.

V - ΣΠΟΓΓΑΛΙΕΙΑ

Τα δύο μέρη συμφώνησαν να ιδρύσουν μια μικτή Εταιρεία σπογγαλιείας και ενέκριναν τα συμπεράσματα και τις συστάσεις που περιέχονται στα πρακτικά των συνόδων εμπειρογνωμόνων που έγιναν στην Τύνιδα από τις 5 έως 7 Φεβρουαρίου 1985 και στην Αθήνα από τις 24 Φεβρουαρίου έως την 1η Μαρτίου 1986.

Το Καταστατικό και οι πρακτικοί τρόποι για τη λειτουργία αυτής της μικτής επιτροπής πρέπει να υποβληθούν στις αρμόδιες αρχές τους το αργότερο μέχρι τον Ιούνιο 1986

VI - ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Τα δύο μέρη συνειδητοποιώντας τη σημασία αυτού του τομέα στην ανάπτυξη των κοινωνικο-οικονομικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών, προέβησαν :

Α. Θαλάσσια μεταφορά :

- σε ανταλλαγή απόψεων σχετικά με τις δυνατότητες ανάπτυξης της συνεργασίας στον τομέα αυτό και συμφώνησαν να γίνει μία συνάντηση πριν από το τέλος του 1986 μεταξύ των αρμόδιων ναυτικών αρχών των δύο χωρών, εν όψει την τροποποίησης της ισχύουσας συμφωνίας για την ναυσιπλοΐα.

Β. Εναέρια μεταφορά :

- στην εξέταση των σχέσεων στον τομέα αυτό και συνιστούν στις αρμόδιες αρχές τους να συναντηθούν πριν από το τέλος του έτους 1986 για να διαπραγματευθούν ένα νόμικο πλαίσιο.

VII - ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

Τα δύο μέρη συμφώνησαν να αναζητήσουν τα μέσα για να δημιουργηθεί μια συνεργασία στον τουρισμό και αυτό ύστερα από ανταλλαγές επισκέψεων που θα προγραμματισθούν μεταξύ των υπευθύνων των δύο υπουργείων τουρισμού των δύο χωρών.

Για το λόγο αυτό, η τυνησιακή πλευρά εξέφρασε την επιθυμία να λάβει αρωγή σε διάφορους τομείς όπως : η επαγγελματική κατάρτιση, η τουριστική ψυχαγωγία, η ξενοδοχειακή διοίκηση, το τουριστικό μάρκετινγκ και η προώθηση.

Οι τομείς αυτοί θα αποτελέσουν το αντικείμενο μιας εξέτασης σε βάθος κατά τις προγραμματιζόμενες αποστολές και αυτό με σκοπό την κατάρτιση συγκεκριμένων προγραμμάτων συνεργασίας.

VIII - ΒΙΟΤΕΧΝΙΑ

Τα δύο μέρη συμφώνησαν να δημιουργήσουν μια συνεργασία στον τομέα της Βιοτεχνίας, κυρίως με ανταλλαγή ενημερωτικών επισκέψεων των υπευθύνων εν όψει μίας καλύτερης γνώσης του τομέα αυτού και των δομών που κάθε χώρα έχει εφαρμόσει για την ανάπτυξή του και του ενδεχόμενου προσδιορισμού των τομέων συνεργασίας.

Η τρίτη σύνοδος της μικτής επιτροπής θα λάβει χώρα στην Αθήνα σε ημερομηνία η οποία θα ορισθεί αργότερα από κοινού.

Οι δύο αντιπροσωπείες θεωρούνται ικανοποιημένες από την φιλική και ειλικρινή ατμόσφαιρα που επικράτησε στις εργασίες τους.

Έγινε στην Τύνιδα, στις 22 Μαρτίου 1986, σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα σε γαλλική γλώσσα· το καθένα από τα δύο κείμενα έχει την ίδια ισχύ.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Τυνησιακής Δημοκρατίας
ΓΙΑΝ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ	AHMED BEN ARFA

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Α.Ε. Γιάννος ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ, Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας, Πρόεδρος.

Α.Ε. Κωνσταντίνος ΔΑΡΑΤΖΙΚΗΣ, Πρέσβης της Ελλάδας στην Τύνιδα

Βασίλειος ΚΑΡΑΒΙΑΣ, Διευθυντής στο Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας

Γεώργιος ΠΑΠΑΪΩΑΝΝΟΥ, Ειδικός Σύμβουλος στο Υπουργείο Οικονομίας (Υπεύθυνος Αραβικών Οικονομικών Υποθέσεων)

Βασίλειος ΣΗΜΑΝΤΗΡΑΚΗΣ, Γραμματέας Α' Υπουργείου Εξωτερικών

Ευάγγελος ΔΕΝΑΞΑΣ, Γραμματέας Α' στην Πρεσβεία της Ελλάδας στην Τύνιδα

Μαρία-Λίζα ΛΟΥΚΟΠΟΥΛΟΥ, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας

Αντώνης ΚΟΥΝΤΟΥΡΗΣ, Υπουργείο Γεωργίας

Δημήτρης ΠΑΠΑΪΩΑΝΝΟΥ, Ειδικός Σύμβουλος στο Υπουργείο Βιομηχανίας.

Γεράσιμος ΦΑΩΡΟΣ, Τμηματάρχης στο Υπουργείο Εμπορίου (Υπεύθυνος των Σχέσεων με τις Αραβικές χώρες)

Αναστασία ΓΑΡΥΦΑΛΛΟΥ, Οργανισμός Προωθήσεως Εξαγωγών

Στάθης ΖΑΦΡΑΝΤΖΑΣ, ΕΟΜΜΕΧ

Γιάννης ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ, ΕΕΓΕ

Κωνσταντίνος ΠΑΣΣΑΛΗΣ, Πρεσβεία της Ελλάδας στην Τύνιδα

Γεώργιος ΧΑΡΑΛΑΜΠΙΔΗΣ, Διερμηνέας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ
ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Α.Ε. AHMED BEN ARFA, Υφυπουργός Εξωτερικών, Υπεύθυνος της Διεθνούς Συνεργασίας, ΠΡΟΕΔΡΟΣ

Α.Ε. SALAH LAD GHAM, Πρέσβυς της Τυνησίας στην Αθήνα

ALI TEKAIA, Διευθυντής στο S.E.C.I. (M.A.E.)

YOUSSEF BEN AHA, Υποδιευθυντής στο S.E.C.I. (M.A.E.)

ABDELMAJID HAMZAOUI, Τμηματάρχης στο S.E.C.I. (M.A.E.)

CHAKER OUAMADA, Γραμματέας Υπουργείου Εξωτερικών

MOHSEN HAMZA, Γενικός Διευθυντής Αλιείας στο Υπουργείο Γεωργίας

AHMED DUNELLI, Διευθυντής του Οργανισμού Ελέγχου της Ενέργειας στο Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας

ABDELHAMID BOUMAWALA, Διευθυντής Συνεργασίας στο Υπουργείο Προγράμματος

FATMA BELLARBI, Υπο-Διευθυντής στο Υπουργείο Γεωργίας

BAHRI DACHRAOUI, Υπο-Διευθυντής Συνεργασίας στον Οργανισμό Προώθησης των Επενδύσεων

ABDALLAH YAHYAOUI, Υπο-Διευθυντής στο Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας

MOHAMED ALI MAMELOYK, CEPEX

MOHAMED GHANNOUCHI, Μηχανικός στην Γενική Διεύθυνση Εναέριας και Θαλάσσιας Μεταφοράς - Υπουργείο Μεταφοράς

LOTFI CHEMLI, Διεύθυνση Εμπορικής Ναυτιλίας - Υπουργείο Μεταφοράς

KILANI SAHBI, Υπεύθυνος των Διεθνών Σχέσεων στην Διεύθυνση Πολιτικής Αεροπορίας στο Υπουργείο Μεταφοράς

A. BOUBAKER, Διευθυντής στο Υπουργείο Τουρισμού και Βιοτεχνίας

YOUNES KSMOUN, Τμηματάρχης στο ONTT-Υπουργείο Τουρισμού και Βιοτεχνίας

OTHMAN BALAIFA, SOCOMENA.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ